



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Antonella Brigitte Huapaya Casaretto

ASESORES:

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
PRESIDENTE

.....
Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero
SECRETARIO

.....
Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez
VOCAL

DEDICATORIA:

Dedico este trabajo de investigación a mis padres, *Mariela y Javier*, y abuelos, *Luisa y Rodolfo*, ya que sin su apoyo y amor incondicional nada de esto hubiera sido posible. Les estaré eternamente agradecida. También está dedicado a *Bayron, Pryscila y Jennifer*, mis motores de vida, y a mi ángel de cuatro patas, mi bella *Bonnie*.

AGRADECIMIENTO:

Expreso mi más profundo agradecimiento a mis distinguidos maestros y asesores, quienes me han dado su apoyo y brindado sus conocimientos durante el trayecto de la realización de este trabajo de investigación. Muchas gracias por sus grandes enseñanzas.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, **Antonella Brigitte Huapaya Casaretto** con DNI N° **75954582**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de **Educación e Idiomas**, Escuela Profesional de **Idiomas**, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio del 2017



Antonella Brigitte Huapaya Casaretto

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada « El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017» elaborada por la alumna Antonella Brigitte Huapaya Casaretto del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

LA AUTORA

Índice

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	4
1.3 Teorías relacionadas con el tema.....	9
1.3.1 Traducción en los medios audiovisuales	9
1.3.1.1 Definición de traducción audiovisual	10
1.3.1.1.1 Modalidades de TAV	11
1.3.1.1.2 Doblaje	12
1.3.1.1.2.1 Proceso del doblaje	12
1.3.1.1.2.2 Doblaje en España y América Latina	13
1.3.2 El texto infantil y su proceso traductológico.....	14
1.3.2.1 El texto audiovisual para niños	16
1.3.2.1.1 El cine infantil y su traducción.....	16
1.3.2.2 La recepción de los productos audiovisuales.....	18
1.3.2.2.1 El receptor ideal	18
1.3.2.2.2 El doble receptor: el receptor adulto en textos infantiles	20
1.3.3 Elementos del doble receptor.....	20
1.3.3.1 Dimensión pragmática	21
1.3.3.2 Dimensión semiótica.....	23
1.3.4 Proceso de traducción del doblaje de productos audiovisuales.....	26
1.3.4.1 Adaptación	27
1.4 Formulación del problema	31
1.5 Justificación del estudio	31
1.6 Hipótesis.....	33
1.7 Objetivos	34
II. MÉTODO.....	34
2.1 Diseño de investigación.....	34
2.2 Variables, operacionalización.....	35
2.3 Unidad de análisis	36
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	36

2.5 Métodos de análisis de datos.....	39
2.6 Aspectos éticos.....	40
III. RESULTADOS	40
IV. DISCUSIÓN.....	55
V. CONCLUSIONES	59
VI. RECOMENDACIONES	60
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	62

RESUMEN

La presente tesis titulada «El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias en la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es de enfoque cualitativo, con diseño fenomenográfico de tipo aplicada. El objeto de estudio de la presente investigación fue la película *Buscando a Dory*. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación fue que los elementos dirigidos al público adulto se sitúa dentro de dos dimensiones: la dimensión pragmática y la dimensión semiótica, con respecto al análisis de la traducción del doblaje se utilizó la técnica de la adaptación, en la cual se aplicaron la domesticación, simplificación y guiños para el adulto como estrategias de traducción.

PALABRAS CLAVE: doble receptor, doblaje, traducción audiovisual, género infantil.

ABSTRACT

This thesis entitled «Double receiver in *Finding Dory* movie: differences between dubbing translation of Latin America and Spain, 2017» aims to analyze how the dubbing translation of elements addressed to the adult public are manifested in the Spanish of Latin America and Spanish of Spain versions. With respect to the methodology, this research is qualitative, phenomenographic, and applied. The object of study was the film *Finding Dory*. In order to carry out the analysis, a tab of analysis was used and some experts on the field were interviewed. The result of this research showed that the elements addressed to the adult public is situated in two dimensions: pragmatic dimension and semiotic dimension; regarding the analysis of the dubbing translation, the adaptation technique was used, where domestication, simplification and winks were applied for the adult public as translation strategies.

KEY WORDS: double receiver, dubbing, audiovisual translation, child gender.